

Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Benajasz udał się więc do namiotu JAHWE i powiedział do (Joaba): Tak mówi król: Wyjdź! Lecz on odpowiedział: * Nie,** ale tu umrę! Benajasz doniósł o tej sprawie królowi: Tak mi oświadczył Joab i tak mi odpowiedział. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Benajasz udał się więc do namiotu JAHWE i przekazał Joabowi: Wyjdź stąd — rozkazał król! Joab odpowiedział: Nie wyjdę. Umrę tutaj. Benajasz doniósł o tym królowi: Tak oświadczył mi Joab i to jest jego odpowiedź.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Benajasz przyszedł więc do namiotu JAHWE i powiedział do niego: Tak mówi król: Wyjdź. Ten odpowiedział: Nie wyjdę, ale tu umrę. Benajasz przekazał odpowiedź królowi: Tak mówił Joab i tak mi odpowiedział.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przyszedłszy Banajas do namiotu Pańskiego, rzekł do niego: Tak mówi król: Wynijdź. Który odpowiedział: Nie wyjdę, ale tu umrę. I odniósł to Banajas królowi mówiąc: Tak mówił Joab, i tak mi odpowiedział.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszedł Banajas do przybytku Pańskiego i rzekł mu: To mówi król: Wynidź. Który rzekł: Nie wynidę, ale tu umrę. I odniósł Banajas królowi mowę, mówiąc: Tak mówił Joab i to mi odpowiedział.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszedł więc Benajasz do Namiotu Pańskiego i rzekł do niego: Z rozkazu króla, wyjdź! On zaś odpowiedział: Nie, bo tu chcę umierać! Wtedy Benajasz zdał sprawę królowi, mówiąc: To rzekł Joab i to mi odpowiedział.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Poszedł więc Benaja do Namiotu Pana i rzekł do Joaba: Tak nakazuje król: Wyjdź! Lecz ten odpowiedział: Nie wyjdę, ale tutaj zginę! I przyniósł Benaja królowi wiadomość: Tak rzekł Joab i taką mi dał odpowiedź.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przyszedł zatem Benajasz do Namiotu JAHWE i powiedział: Tak rozkazuje król: Wyjdź! On jednak odpowiedział: Nie, umrę tutaj! Wówczas Benajasz przekazał królowi: Tak powiedział Joab i tak mi odpowiedział.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Benajasz przyszedł do Namiotu JAHWE i rozkazał Joabowi: „Król każe ci wyjść!”. Ten odpowiedział: „Nie! Chcę umrzeć tutaj!”. Benajasz przekazał królowi odpowiedź Joaba.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Benajahu wszedł do Namiotu Jahwe i rzekł do Joaba: - Tak mówi król: Wyjdź. [Joab] odpowiedział: - Nie! Tu umrę. Benajahu przedstawił sprawę królowi mówiąc: - Tak rzekł Joab i taką mi dał odpowiedź.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пішов Ваней син Йодая до Йоава до господнього шатра і сказав йому: Так говорить цар: Вийди. І сказав Йоав: Не вийду, тут помру. І повернувся Ваней син

¹⁾ G dod.: Joab.

²⁾ W klkn Mss nie występuje w formie יָלָל .

			Йодая і сказав цареві, мовлячи: Так сказав Йоав і так мені відповів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale gdy Benajahu przybył do namiotu WIEKUISTEGO i powiedział do niego: Tak mówi król: Wyjdź! Odpowiedział: Nie, tu umrę! Zaś Benajahu przyniósł tę odpowiedź królowi, mówiąc: Tak rzekł Joab i tak mi odpowiedział.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Benajasz wszedł do namiotu JAHWE i rzekł do niego: "Oto, co powiedział król: 'Wyjdź! '" Ale on rzekł: "Nie! Gdyż właśnie tu umrę". Benajasz przyniósł więc królowi wiadomość, mówiąc: "Tak rzekł Joab i tak mi odpowiedział".